

CONGRESO INTERNACIONAL LOS SEFARDÍES DE TURQUÍA Y LOS
BALCANES: IDENTIDAD Y MENTALIDADES EN TEXTOS DE LOS SIGLOS XIX Y
XX
(23-25 junio 2009)

Organizado por:
Grupo de Investigación Antropológica sobre Patrimonio y Culturas Populares
(GIAP) del Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC



Institut für Iberoromanistik (Universität Basel) 

Patrocinado por el CSIC y el Ministerio de Ciencia e Innovación de España
(acción complementaria FFI2008-04218-E/FILO para el proyecto HUM2006-03050/FILO)



Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC
c/ Albasanz 26-28
28037 Madrid



contacto: raquel.gonzalez@cchs.csic.es

Programa de las sesiones

23 de junio

MAÑANA

9:00-10:00: acreditaciones y recogida de documentación

10:00: apertura del congreso e inauguración de la exposición bibliográfica
“Ephemera sefardíes en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás”

Breve pausa para visitar la exposición y café

11:30: Ponencia Inaugural: Aldina Quintana (CSIC/Universidad Hebrea de
Jerusalén) “El judeoespañol, una lengua pluricéntrica al margen del español”

12:15-13:15: Primera sesión: Periodismo, identidad y mentalidades I
Sánchez Pérez, María (CSIC, España) “La revista *Yerushalayim*: un ejemplo de
modernidad y tradición”

Schlumpf, Sandra (Universität Basel, Suiza), “Tradición judía y actualidad social
en algunos artículos publicados en la revista *El Riśón* de Salónica”

Coloquio

13:15-15:30 pausa para comida y descanso

TARDE

15:30-17:00 : *Segunda sesión: Periodismo, identidad y mentalidades II*

Mancheva, Dora (Universidad de Sofía, Bulgaria) “Dignidad y justicia para todos: la prensa sefardí y búlgara acerca de una revuelta antisemita de 1901”

Martínez Gálvez, Cristina (CSIC, España) “*El Plato de Purim*, suplemento humorístico del periódico *El Avenir*”

Sawa –Wolfe, Rachel (Universidad Ben Gurión del Néguev, Israel) “The Journal *La Buena Esperansa* and Its Battle for Reforms in the Jewish Community of Izmir”

Coloquio

17:00-17:30: pausa-café

17:30-19:00: *Tercera sesión: Oralidad y registros sonoros*

Weich-Shahak, Susana (Universidad Hebrea de Jerusalén, Israel) “Cantares sefardíes de los siglos XIX y XX: eventos, cambios, críticas y catástrofes”

Havassy, Rivka (Universidad de Bar-Ilan, Israel) “«Si mosós no las vamos a recoger...»: The Songbooks of Emily Sene and Bouena Sarfatty-Garfinkle”

Liebl, Christian (Phonogrammarchiv, Austrian Academy of Sciences, Viena, Austria) “«Avíe úne vez ...»: Julius Subak, Max A. Luria and Phonographic Field Research Among Sephardic Communities in the Balkans”

Coloquio

24 de junio

MAÑANA

10:15-11: *Ponencia* Beatrice Schmid (Universität Basel, Suiza), “«Por el adelantamiento de la nación». Las ideas lingüísticas de Abraham A. Cappon”

11-11:30: pausa-café

11:30-13:30: *Cuarta sesión: Las mujeres sefardíes ante los retos de la modernización*

Alpert, Michael (Universidad de Westminster, Reino Unido) “El tema de la Educación femenina entre los sefardíes de oriente. Reflejado en *La kortezia o reglas del komportamyento*, de Rita Gabbay (Constantinopla 1871)”

Kovacevic, Nela (Universidad de Granada-Becaria Fundación Rothchild), “Laura Papo: la evolución de la mujer sefardí de Bosnia a partir del 1878”

Valentín del Barrio, Carmen (Grinnell College, Iowa) “«¡Cómo trocó la vida de nuestras mujeres!»: la mujer moderna en el teatro costumbrista sefardí”

Filipovic, Jelena (Universidad de Belgrado, Serbia) e Ivana Vucina Simovic (Universidad de Kragujevac, Serbia), “La lengua como recurso social: el caso de las mujeres sefardíes de los Balcanes”

Coloquio

13:30-15:30: pausa para comida y descanso

TARDE

15:30-17:00: *Quinta sesión: Lengua e identidad*

Romero, Elena (CSIC, España) “La polémica sobre el judeoespañol en la prensa sefardí del Imperio otomano: Materiales para su estudio”

Varol-Bornes, Marie Christine (INALCO, Francia) “Un erudito entre dos lenguas: el « castellano » de Haïm Bedjerano en su prólogo a un refranero glosado (1913)”

Burki, Yvette (Universität Basel, Suiza) “*La Époque y El Avenir*. Dos periódicos: dos discursos en contraste”

Coloquio

17:00-17:30: pausa-café

17:30-19:00: *Sexta sesión: Contacto lingüístico y modernización*

Berenguer Amador, Ángel (Universität Basel, Suiza), “Influencia de las lenguas occidentales sobre el judeoespañol: las perífrasis verbales”

García Moreno, Aitor (CSIC, España), “Glosas frescas en *La hermosa Hulda de España* (Jerusalén, 1910)”

Ayala, Amor (Freie Universität Berlin, Alemania) “El judeoespañol en los textos del período moderno (tardío) en Bulgaria”

Coloquio

25 de junio

MAÑANA

10:15-11:00: *Ponencia* Eliezer Papo (Universidad Ben Gurión del Neguev, Israel) “Konstruktion de la memoria i rekonstruktion de la identidad: Agadot de gerra - un jenero neglejado de la literatura sefaradi”

11-11:30: pausa-café

11:30-13:30: *Séptima sesión: Actitudes lingüísticas y culturales*

Vidakovic, Krinka (Belgrado, Serbia) “Identidad y memoria en la obra de Haim Davicho (1854-1916)”

Sánchez, Rosa (Universität Basel, Suiza) “Un personaje prototípico del teatro sefardí oriental: acerca de la galiparla del *franquito*”

Conejero López, Alberto (CSIC, España) “Identidades lingüísticas y culturales en la canción urbana de los sefardíes otomanos: el caso de Rosa Eskenasi y Victoria Hazan”

Gruss, Susy (Universidad de Bar-Ilan, Israel) “Una lengua materna por adopción”

Coloquio

13:30-15:30 pausa para comida y descanso

TARDE

15:30-17:00 : *Octava sesión: Viena, patrón de modernidad para los sefardíes*
Šmid, Katja (CSIC, Madrid) “Gacetero vienés vs. rabino saraylí: dos sefardíes
que hablan ¿la misma lengua?”

Hernández Socas, Elia, Carsten Sinner y Encarnación Tabares Plasencia
(Grupo de Investigación *Sephardenspanisch*, IALT – Universität Leipzig,
Alemania) “*El Trajumán* de M. Papo (1884)”

Halevy, Michael (Institut de Recherche sur les Juifs en Allemagne,
Hambourg) “Alexandre Semo, Vienne et la dialectologie judéo-
espagnole”

Coloquio

17:00-17:30: pausa-café

17:30-19:00: *Novena sesión: Sefardíes en la Tercera diáspora*

Kluger, Luisa (Rice University, Texas), “El español sefardí contemporáneo en
los Estados Unidos y el impacto del nuevo entorno lingüístico”

Refael, Shmuel (Universidad de Bar-Ilan, Israel) “«A mis queridos amigos»:
Estudio preliminar de las cartas extraviadas escritas por Michael Molho
desde Buenos Aires a un grupo de sefardíes en Jerusalén”

Coloquio

19:00: Conclusiones y cierre del congreso